






Sakimas song

-  Ursula Nafula
-  Peris Wachuka
-  Marzieh Mohammadian Haghghi
-  persisk / nynorsk
-  nivå 3

(uten bilder)

ساکيما با والدین و خواهر کوچک چهار ساله اش زندگی می کرد. آنها روی زمین کشاورزی یک مرد ثروتمند زندگی می کردند. کلبه ی پوشالی آنها انتهای ردیفی از درخت ها بود.

...

Sakima budde saman med foreldra sine og si fire år gamle syster. Dei budde på eigedomen til ein rik mann. Hytta deira hadde stråtak og låg ved enden av ei rad med tre.

وقتی ساکیما سه ساله بود، بیمار شد و بینایی اش را از دست داد.
ساکیما پسر با استعدادی بود.

...

Då Sakima var tre år gammal, vart han sjuk og miste synet. Sakima var ein gut med mange talent.

ساکيما کارهای زیادی انجام می داد که دیگر پسرهای شش ساله قادر به انجام آن نبودند. برای مثال، او می توانست با اعضای دهکده بنشیند و در مورد موضوعات مهم با آنها گفتگو کند.

...

Sakima kunne mange ting som andre seksåringar ikkje kunne. Til dømes kunne han sitja med eldre landsbymedlemmar og diskutera viktige saker.

والدين ساکيما درخانه ی مرد ثروتمند کار می کردند. آنها صبح زود
خانه را ترک می کردند و دیروقت برمی گشتند. ساکيما وخواهر
کوچکش تنها می ماندند.

...

Sakima sine foreldre jobba i huset til den rike
mannen. Dei drog tidleg om morgonen og kom
tilbake seint på kvelden. Sakima vart igjen saman
med veslesyster si.

ساکيما به خواندن آهنگ علاقه داشت. روزی مادرش از او پرسید،
“ساکيما تو این ترانه ها را از کجا یاد گرفتی؟”

...

Sakima elska å synga songar. Ein dag spurde mor
hans han: “Kor har du lært desse songane,
Sakima?”

ساکيما گفٲ، “آنها خودشان فی البداهه می آیند. من آنها را در سرم
می شنوم وبعد می خوانم.

...

Sakima svara: “Dei kjem berre, mamma. Eg
høyrer dei i hovudet mitt og så syng eg.”

ساکيما علاقه داشت که برای خواهر کوچکش آواز بخواند،
مخصوصاً، هر وقت خواهرش احساس گرسنگی می کرد. در حالیکه او
آهنگ مورد علاقه اش را می خواند خواهرش به او گوش می داد. او با
نوای آرامش بخش آواز سر تکان می داد.

...

Sakima likte å synga for veslesyster si, særleg viss
ho var svolten. Syster hans brukte å høyra på at
han song yndlingssongen sin. Ho rørde seg til
den lindrande låten.

خواهرش مرتب تکرار می کرد، “ساکیما می توانی دوباره و دوباره
برایم آواز بخوانی؟” ساکیما قبول می کرد و دوباره و دوباره آوازه را
می خواند.

...

“Kan du synga han igjen og igjen, Sakima?”
brukte syster hans å be han. Sakima aksepterte
og song han igjen og igjen.

یک روز بعد از ظهر وقتی که پدر و مادرش به خانه بازگشتند، خیلی ساکت و آرام بودند. ساکیما فهمید که اتفاقی افتاده است.

...

Ein kveld då foreldra hans kom heim, var dei veldig stille. Sakima visste at noko var gale.

ساکيما پرسيد، "چه اتفاقی افتاده، مادر، پدر؟" ساکيما متوجه شد که پسر مرد ثروتمند گم شده بود. مرد ثروتمند خیلی ناراحت بود و احساس تنهایی می کرد.

...

"Kva er i vegen, mamma, pappa?" spurde Sakima. Sakima fekk vita at sonen til den rike mannen var borte. Mannen var veldig lei seg og einsam.

ساکيما به پدر و مادرش گفت، “من می توانم برای او آواز بخوانم. او ممکن است دوباره شاد شود. ولی پدر و مادرش با او مخالفت کردند.” او خیلی ثروتمند است. تو یک پسر نابینا هستی. تو فکر می کنی آواز خواندن تو به او کمکی می کند؟”

...

“Eg kan synga for han. Kanskje han vert glad igjen”, sa Sakima til foreldra sine. Men foreldra hans avfeia han. “Han er veldig rik. Du er berre ein blind gut. Trur du songen din kjem til å hjelpa han?”

اما، ساکیما تسلیم نشد. خواهر کوچکش هم او را حمایت کرد. او گفت، “وقتی که من گرسنه هستم ترانه های ساکیما من را آرام می کند. آنها مرد ثروتمند را هم آرام می کنند.

...

Likevel gav ikkje Sakima opp. Veslesyster hans støtta han. Ho sa: “Songane til Sakima er lindrande når eg er svolten. Dei kjem til å verka lindrande på den rike mannen òg.”

روز بعد، ساکیما از خواهر کوچکش خواست که او را به سمت خانه ی
مرد ثروتمند هدایت کند.

...

Neste dag bad Sakima veslesyster si om å leia han
til huset til den rike mannen.

او زیر یک پنجره ی بزرگ ایستاد و شروع به خواندن آواز مورد
علاقه اش کرد. به تدریج، سر مرد ثروتمند از آن پنجره ی بزرگ
نمایان شد.

...

Han stod nedanfor eit stort vindauge og byrja å
synga favorittsongen sin. Sakte byrja hovudet til
den rike mannen å visa seg gjennom det store
vindaugget.

کارکنان کاری را که داشتند انجام می دادند متوقف کردند. آنها به صدای زیبای ساکیما گوش دادند ولی مردی گفت، “هیچکس نتوانسته ارباب را تسلی دهد. آیا این پسر نابینا تصور می کند که می تواند ارباب را تسلی دهد؟”

...

Arbeidarane stoppa det dei heldt på med. Dei høyrde på den vene songen til Sakima. Men éin mann sa: “Ingen har vore i stand til å trøysta sjefen. Trur denne blinde guten at han kan trøysta han?”

ساکيما آواز خواندنش را تمام کرد و رویش را برگرداند که برود. ولی
مرد ثروتمند با سرعت به طرفش آمد و گفت، “لطفا دوباره آواز
بخوان.

...

Sakima var ferdig med å synga songen og snudde seg for å dra. Men den rike mannen skunda seg ut og sa: “Ver så snill og syng igjen.”

در همان لحظه، دو مرد در حالیکه یک نفر را روی تخت روان می‌آوردند آمدند. آنها پسر مرد ثروتمند را در حالیکه کتک خورده بود و کنار جاده افتاده بود پیدا کرده بودند.

...

I same augneblink kom det to menn berande på ei båre. Dei hadde funne sonen til den rike mannen banka opp og forlaten i vegkanten.

مرد ثروتمند از دیدن دوباره ی فرزندش بسیار خوشحال بود. او به ساکیما به خاطر تسلی دادنش پاداش داد. او پسرش و ساکیما را به بیمارستان برد پس ساکیما دوباره توانست بینایی اش را به دست آورد.

...

Den rike mannen var veldig glad for å sjå sonen sin igjen. Han lønte Sakima for at han trøysta han. Han tok sonen sin og Sakima med til sjukehuset slik at Sakima kunne få synet tilbake.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

آواز ساکیما

Sakimas song

Skrevet av: Ursula Nafula

Illustret av: Peris Wachuka

Oversatt av: Marzieh Mohammadian Haghighi (fa), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).